

**Instructions**

**for**

**Using the**

**Bilaan**

**Reading Materials**

## INSTRUCTIONS

for

### Using the Bilaan Reading Materials

1. Teach and drill Charts 1, 2, 3, and 4
2. Practice reading primers 1 and 2
3. Teach and drill charts 5, 6 and 7.
4. Practice reading primers 3 and 4
5. Teach and drill chart 8
6. Practice reading primer 5, followed by the translated materials.

**Note:** It is important to follow this order in the teaching of the materials. If the primers precede the charts, or if the charts are not used in the above order, confusion will result, and the reader hindered in his progress.

## Free Translation of the Primers

### PRIMER NO. 1

Page 1 boy  
this is a boy

Page 2 girl  
this is a girl

Page 3 the boy brings water  
the girl brings water  
the girl and boy brings water

Page 4 pig  
this is a pig

Page 5 the boy and girl bring water to the pig  
the pig is thirsty  
the boy and girl give the pig water

Page 6 the pig is hungry  
the pig wants sugar cane  
the girl and boy bring the pig sugar cane

Page 7 the pig is resting  
the boy and girl are tired  
they are resting

Page 8 there are many chickens  
there are black chickens  
there are red chickens

Page 9 the boy and the girl own chickens  
they give the chickens cracked rice  
they give the chickens water  
the chickens eat the cracked rice  
they drink water

Page 10 the boy and girl have many chickens  
the boy and girl have a pig  
the chickens and pig are hungry  
they are thirsty  
the boy and girl bring them cracked rice  
they bring them water  
all of them are tired  
they rest

PRIMER NO 2

Page 1 going to the river the girls  
one girl is called mayay  
one girl is called tifay  
they will wash at the river

Page 2 they forgot the soap  
  
said mayay,  
we have forgotten the soap  
you return to the house  
you return for the soap

Page 3 said tifay,  
yes  
and returned for the soap  
she returned to the river  
they washed, mayay and tifay at the river

Page 4 they saw a bird,  
  
said tifay,  
what pretty feathers that bird has  
the feathers are red and black  
do you see it, mayay

Page 5 said mayay,  
yes, I see the bird with red and black feathers  
its head is red  
the bird with the red head is pretty  
what is the name of the bird with the red head

said tifay,  
I have forgotten its name  
the two girls are tired  
they rest

Page 6 they saw some flowers in the grass  
they saw a red flower  
it had a good smell  
tifay saw a small flower in the grass

Page 7 she brought it to mayay  
mayay like the small flower  
they began to wash again  
they finished washing

said mayay,  
we have finished at the river  
I want to return to the house

Page 8 said tifay,  
yes, I want to return  
I am hungry  
there is some sugar cane at the house  
perhaps mother will give us some sugar cane

said mayay,  
that's good  
I would like some sugar cane  
I am hungry

Page 9 the two of us will take this to the house  
we will hang it on the line  
let's return home

Page 10 they arrived at the house  
said the girls,  
o mother  
we have arrived  
we have arrived from the river  
its very nice at the river  
we saw many flowers  
there were red flowers

Page 11 said tifay  
mayay likes the small flower  
it has a good smell  
and we saw a bird with a red head  
it had black feathers  
that was a pretty bird

Page 12 said mother,  
your washing is good  
hang it on the line  
are you hungry  
there is some sugar cane here

said the girls  
that's good, mother  
we would like sugar cane  
we are hungry

PRIMER NO 3

- Page 1 this boy is called sukà  
he would like to go hunting with the men very much  
they are going hunting in Mt. Matutum
- Page 2 said sukà,  
o father, will you let me go hunting with you in  
Mt. Matutum  
I have not seen the top of Mt. Matutum
- said father,  
you don't know how to throw the spear
- Page 3 you don't know how to shoot with bow and arrow  
you don't know how to shoot a gun  
you are still a small boy
- Page 4 you will not help
- said sukà,  
I would like to know how to throw a spear  
I would like to know how to shoot with bow and  
arrow  
I would like to know how to shoot with a gun  
if I go, I will know how to hunt later  
will you let me go hunting with you in the  
mountain?
- Page 5 said his father,  
yes, come with us  
we are ten men, and we will take with us four  
dogs on the trip  
they travelled far
- Page 6 they arrived at Mt. Ikà in the late afternoon  
said sukà,  
I'm very tired  
and I'm hungry
- said his father,  
here is the place the men will sleep  
Mt. Ikà is the place for the men to sleep
- Page 7 o sukà, do you know how to start the fire?  
said sukà,  
I know how to start the fire

PRIMER NO 3 cont'd

- Page 8        we will make our food  
              one man will roast pig  
              and one will make the food  
their food was very good  
when they were finished, they went to sleep
- Page 9        they slept a long time  
              they woke up  
              it was already the next day, and the sun was  
                  already up  
the sun was up, and father said,  
              we will make food  
              today we will arrive at the top of Mt Marutum
- Page 10       all the men began to climb to the top of  
              Mt Matutum  
they brought spears  
they brought bows and arrows  
they brought guns  
suk<sup>a</sup> didn't bring anything  
he followed his father  
he climbed with his father
- Page 11       they climbed and they arrived at the top of  
              Mt Matutum  
they saw the sky very close, and there were no  
              trees
- Page 12       there was a big plain, and they saw 8 peaks  
              of mountains  
there was a big hole with water inside it  
it was very windy  
suk was cold and very frightened
- Page 13       said suk<sup>a</sup>,  
              o father, I am very cold  
              it is very windy and I want to go back  
  
said father,  
  
              we will return later  
              there were men hunting last night

PRIMER NO. 3

Page 14 perhaps they have shot a deer or a pig  
we will hunt again tonight  
they arrived again at Mt. Ika  
it was already dark  
suka went with his father to hunt  
he carried the flashlight  
they saw a pig  
father shot the pig

Page 15 it was a big male pig  
the pig ran into the trees  
suka threw the spear at the pig  
it hit the male pig

said his father,  
very good  
you have learned how to throw a spear

Page 16 they slept again at Mt. Ika  
it was early in the morning  
they returned to their house  
their trip was very good  
they got one male pig, one deer, and two hornbills

Page 17 the men know how to hunt  
said suka,  
it was a very good trip, father  
when I am big I will know how to hunt

PRIMER NO. 4

Page 1 it was already dark  
father arrived at his house  
the girls were making food  
rifay was pounding rice  
mayay was helping tifay pound

Page 2 they winnowed the rice very well  
there was no husks left in it  
mother was preparing the meat  
soon the food was cooked

- Page 3** suka arrived from the river  
he carried bamboo tube full of water  
the bamboo tube full of water was heavy
- Page 4** said mother  
let's eat  
the girls know how to make the rice taste  
very good  
said tifay and mayay,  
mother knows how to prepare the meat  
she has made it taste very good
- Page 5** they ate, father, mother, suka, tifay and mayay  
said suka,  
o father, you tell a story  
it is a long time since we have heard a story
- Page 6** said tifay and mayay,  
that's right, we want to hear a story  
  
said father,  
what story do you want  
what story shall I tell you
- Page 7** said mother,  
tell the story of the snake and the rat  
that is a very good story  
do you know the story of the snake and the rat  
  
said father,  
yes, I know the story of the snake and the rat
- Page 8** said the children,  
good, father, tell it to us  
then he began to tell the story of the snake and  
the rat
- Page 9** one day a snake and rat met  
said the snake to the rat  
I will pay you to dig me a hole  
said the rat,  
yes
- Page 10** and the rat dug a hole  
when the rat was finished digging the hole,

PRIMER NO 4 Cont d

he came out from the hole  
he said to the snake,  
I am finished, friend

Page 11 said the snake,  
I will see it first  
the snake entered the hole  
soon he came out again  
he said to the rat  
friend, there is a little not finished

Page 12 and the rat entered again  
when the rat was in the hole, the snake followed  
immediately the snake bit the rat  
the rat could not return for the snake  
had swallowed him

PRIMER NO. 5

Page 1 Sukà and his father arrived from the mountain, from  
second hunting trip  
It was very far to the mountain. It was already dark  
when they arrived. There were many stars in the sky.  
The moon was in the sky. Sukà saw some very good  
stars in the sky. He said to his father.

Page 2 What are those stars called?  
His father said,  
Stars of the rice. When the stars of the rice are  
there, we plant the rice. All the people plant rice  
now. They see the stars of the rice.  
The moon is very good, Father. Who made the stars  
and the moon? There are many stars in the sky. Who  
made them?

Page 3 Said Father,  
God made them. Everything in the sky God made.  
Asked Sukà,  
Why do we see the stars and the moon at night, not

in the day When there is the sun, we don't see the moon We don't see the stars Why is that?

Page 4 Said his father,

The earth and sky are made round The earth goes around the sun. If the sun is above, it is day, and is very bright. We see the sun. We do not see the moon and the stars If the sun is underneath, we see the stars and the moon We don't see the sun.

Page 5 What else did God made?

He made everything, He made all living creatures. He made the trees, the flowers, and everything that grows. And He made people also

Page 6 Everything was made by God

Said the boy,

It is good to know that I would like to know more of that Where did you learn of that?

Page 7 Said his father,

There is a book that tells us the words of God and everything He made. It tells much It is very good to read it

O good, Father, said Sukà, It would be very good to read God's book.

Page 8 They entered the house.

O Mayay, o Tifay, said Sukà, and his father O Sukà, o Father, said the girls. What did you shoot in the mountain?

Page 9 Not very much, said Father Only one small pig, one monkey, and one small bird.

Are you hungry? said Mayay

We are very hungry. Have you cooked the rice? Hurry and roast the small bird Make it taste very good.

Page 10 Yes, Father, said they.

They quickly prepared the food Soon the food was cooked, and Father and Sukà ate. They had made the bird taste very good.